

60

iraila
septiembre **2007**

Eibarko Udala

[e]kultura

iraila 2007 septiembre

astelehena lunes	asteartea martes	asteazkena miércoles	osteguna jueves	ostirala viernes	larunbata sábado	igandea domingo
27	28 "MEMORIAS DE CHINA" ZINEMA KALEAN CINE AL AIRE LIBRE Untzaga 22:30	29	30 "EN TIERRA DE NADIE" ZINEMA KALEAN CINE AL AIRE LIBRE Untzaga 22:30	31	1	2
3  AEK EUSKALTEGIA AEK EUSKALTEGIA Matrikularioa: irailak 28ra arte	4  UDAL EUSKALTEGIA UDAL EUSKALTEGIA Matrikularioa: irailak 21-era arte MENSAJERÍA INSTANTANEA KZGunea 18:00-20:00	5 OUTLOOK EXPRESS KZGunea 9:00-11:00 MENSAJERÍA INSTANTANEA KZGunea 18:00-20:00	6	7 ARRATEKO AMAREN JAIAK 2007 JUAN RAMON LLAVORI ERAKUSKETA - Topaleku irailak 7 - 16 septiembrea	8  ARRATEKO AMAREN JAIAK 2007	9
10 INTERNET BÁSICO KZGunea 9:00-11:00  PINTURA IKASTAROA ARRATE KULTUR ELKARTEA Matrikularioa: irailak 28ra arte	11 FIRMA ELECTRÓNICA KZGunea 11:00-12:00 GIMP KZGunea 18:00-20:00	12	13	14 KALEAN AFARIKETAN Auzola - Utkia - Untzaga 16:30-18:00 DEBAKO ARTE ESKOLA: 25 urte ERAKUSKETA - Portalea irailak 14 septiembrea urriak 7 octubrea EIBARKO KLUB DEPORTIBOIA ARGAZKI TALDEA ERAKUSKETA - Portalea irailak 14 - 30 septiembrea	15 HALA ERE! ANTZERKIA/TEATRO COUSEO antzerkia 20:30 	16 ARRATE IZENKOEEN JAIAREN XI. URTEURRENA Auzola
17 KEZKA DANTZA TALDEA PORTALEA Matrikularioa: irailak 19ra arte CONSIGUE UN EMPLEO KZGunea 11:00-13:00 AFARIKETAN Matrikularioa: Ludotelean Auzola, Utkia, Untzaga 16:00-18:00 INTERNET BÁSICO KZGunea 18:00-20:00	18 AFARIKETAN Matrikularioa: Ludotelean Auzola, Utkia, Untzaga 16:00-18:00	19 AFARIKETAN Matrikularioa: PORTALEA 10:00-13:00 FIRMA ELECTRÓNICA KZGunea 16:00-17:00	20 AFARIKETAN Matrikularioa: PORTALEA 10:00-13:00 SEMANA DEL ALZHEIMER	21 AFARIKETAN Matrikularioa: PORTALEA 10:00-13:00 KALEAN AFARIKETAN Auzola - Utkia - Untzaga 16:30-18:00 AURORA BASCARAN CHARO GIL ERAKUSKETA - Topaleku irailak 21 - 30 septiembrea DÍA MUNDIAL DEL ALZHEIMER ANDREA GONZÁLEZ Kitarra kontzertua Cocciello de guitarra COUSEO antzerkia 20:30 BANDA DE MÚSICA "CIELITO" Toribio Etxeberria 23:00	22 	23 SEMANA DEL ALZHEIMER
24 BANCA ELECTRÓNICA KZGunea 16:00-18:00	25 BANCA ELECTRÓNICA KZGunea 16:00-18:00	26		28 KALEAN AFARIKETAN Auzola - Utkia - Untzaga 16:30-18:00 AGINAGAKO JAIAK "JULIETA" ANTZERKIA/TEATRO COUSEO antzerkia 20:30	29 AGINAGAKO JAIAK	30 AGINAGAKO JAIAK

y...

eta...

VII. JUAN SAN MARTIN BEKA 2007

Dokumentazioa aurkezteko epoa: irailaren 3tik urriaren 11ra

Informazioa: EIBARKO UDALA
PEGORA PORTALEA**JUAN BAUTISTA GISASOLA MUSIKA ESKOLA
ESCUELA DE MÚSICA JUAN BAUTISTA GISASOLA**matrikula epoa iraila 12 septiembrea plaza matrikula
PEGORA**INDALECIO OJANGUREN XX. ARGAZKI LEHIAKETA
XX CERTAMEN DE FOTOGRAFIA INDALECIO OJANGUREN**epoa irailak 16 octubrea plaza
Informazioa: EIBARKO UDALA
PEGORA PORTALEA**"ASIER ERRASTI" EIBARKO VIII. IKUSUNTZUNEZKO JAIALDIA
VIII FESTIVAL AUDIOVISUAL DE EIBAR "ASIER ERRASTI"**epoa urriak 11 octubrea plaza
Informazioa: EIBARKO UDALA
PEGORA PORTALEA**"SANANDRESAK 2007 EIBARREN" KARTEL LEHIAKETA
CONCURSO DE CARTEL "SANANDRESAK 2007 EIBARREN"**epoa urriak 19 octubrea plaza
Informazioa: EIBARKO UDALA
PEGORA PORTALEA**UMEAK ESKOLARA 2007 - 2008**Eskolarako materiala erosteko laguntza
Ayuda para la compra de material escolar
epoa abenduak 3 diciembrea plaza**EIBARKO UDALA**

PORTALEA - Bista Eder, 10 - Tel: 708 439 - cultura.ei@eibar.net

www.eibar.net**AYUNTAMIENTO DE EIBAR**

PEGORA - Untzaga Plaza Tel: 010 / 943 708 400 - pegora@eibar.net

PORTALEA**ITXITA iraila 8-9 septiembrea CERRADO**Erakusketa Auzola / Sala de Exposiciones
asteartetik igandera 18:30 - 20:30
de martes a domingo**JUAN SAN MARTIN LIBURUTEGIA**Liburuegi handi batek 3000 eta 4000 dia irenietan
zerbitzu, martirioak, eskola
Debata eta hitzaldiak, erregulartasunak eta beste
los servicios de internet, préstamo, etc.**LANGELA ETA HEMEROTEKA**SALA DE ESTUDIO Y HEMEROTECA
astelehenaetik ostiralera 9:00 - 13:30
de lunes a viernes
Ikastaro Gela - PORTALEA**ARMAGINTZAREN MUSEOA**Museo de la Industria Armera
Bista Eder, 10 - SP - Tel: 943 708446
www.armia-eibar.net - museo.ei@eibar.net**astelehena ITXITA / Lunes CERRADO**asteartetik igandera 16:00 - 20:00
de martes a domingoBaitak gidatutak taldeentzat (jarratiazko aneserak)
Visitas guiadas para grupos (previa reserva)**ERROTA GAZTELEKUA - Karmen, 3**Tel: 943 820 105
astelehenaetik ostegunera 17:00 - 20:00
de lunes a jueves
ostirala eta larunbatetan 17:00 - 21:30
viernes y sábados
igandea eta jai-egunetan 16:30 - 20:30
domingos y festivos**KZ GUNEA - Karmen, 3**Tel: 943 120 390 - www.kzgunea.net
astelehenaetik ostiralera 09:00 - 13:00
de lunes a viernes 16:00 - 20:00**ARRATE KULTUR ELKARTEA**TOPALEKU Zuzlagotzailea, 3 - Tel: 943 202 299
www.gasolles.com/arratekultu
astelehenaetik ostiralera 19:00 - 21:00
de lunes a viernes
larunbat, igandea eta jai-egunetan 12:00 - 14:00
sábados, domingos y festivos 19:00 - 21:00**HEZKUNTZA ESPARRUA
COMPLEJO EDUCATIVO**

Otsola Hiribidea, 29 - Tel: 943 208 444

erakusketak

DEBAKO ARTE ESKOLA: 25 urte
ESCUELA DE ARTE DE DEBA: 25 años



irailak 14 septiembre - urriak 7 octubre
PORTALEA
Babeslea KUTXA Patrocinia

EIBARKO KLUB DEPORTIBOA
ARGAZKI TALDEA



irailak 14 - 30 septiembre
PORTALEA

exposiciones

TOPALEKU



JUAN RAMON LLAVORI
Fotografia
irailak 7 - 16 septiembre

AURORA BASCARAN
CHARO GIL
Pintura
irailak 21 - 30 septiembre

antzerkia



HALA ERE!

Ipurua Kirolegiko Garaikide
Dantza Taldearen emanaldia.

Espectáculo del Grupo de
Danza Contemporánea del
Polideportivo Ipurua.

irailak 15 septiembre
20:30 5 €
teatro COLISEO antzokia

"JULIETA"

Shakespeare Women
Company. Portugal.

W. Shakespeararen

"Romeo eta Julieta" antzezlanaren
ainarritutako zirkoa.

Circo basado en la obra de teatro
"Romeo y Julieta"
de W. Shakespeare.

irailak 28 septiembre
20:30 8 €
teatro COLISEO antzokia



teatro

musika

música

ANDREA GONZÁLEZ

Kitarra kontzertua

Concierto de guitarra



irailak 21 septiembre 20:30 10 €
teatro COLISEO antzokia

lehiaketak

concursos

INDALECIO OJANGUREN XX. ARGAZKI LEHIAKETA
XX CERTAMEN DE FOTOGRAFIA INDALECIO OJANGUREN

epoa

urriak 16 octubre

plazo



"ASIER ERRASTI" EIBARKO VIII. IKUSUNTZUNEZKO JAIALDIA
VIII FESTIVAL AUDIOVISUAL DE EIBAR "ASIER ERRASTI"

epoa

urriak 11 octubre

plazo

CONCURSO DE CARTEL "SANANDRESAK 2007 EIBARREN" KARTEL LEHIAKETA

epoa

urriak 19 octubre

plazo

Informazioa: EIBARKO UDALA
PEGORA PORTALEA

ikastaroak

CURSOS



UDAL EUSKALTEGIA

Matrikulazioa: irailak 4 - 21 septiembre

Informazioa: UDAL EUSKALTEGIA

Casa de Pueblo, 3^o Tel. 943 700 912



AEK EUSKALTEGIA

Matrikulazioa: irailak 3 - 28 septiembre

Informazioa: AEK EUSKALTEGIA

Sosoaatarren, 1 Tel. 943 201 379



ARRATE KULTUR ELKARTEA
PINTURA IKASTAROA

Matrikulazioa: irailak 10 - 28 septiembre

ARRATE KULTUR ELKARTEAN.

Informazioa: Tel. 943 200 580

AFARIKETAN

Matrikulazioa:

• Irailak 17, 18 16:00 - 18:00 Iudoteketan
(Amaña, Urki, Urkizu)

• Irailak 19, 20, 21 10:00 - 13:00 PORTALEAN.

KALEAN AFARIKETAN

Aurtengo udazkenean Eibarko umek afarriketan kalean egiteko aukera irekia edukiko dute ostiraletan. Kanpoko jolasak eta tailerrak egongo dira jolaslean egin nahi duten 5-9 urte bitarteko umeguztiantzat.

Talleres y juegos al aire libre para niños y niñas de 5 a 9 años todos los jueves.

irailak 14, 21, 28 septiembre
16:30 - 18:00 Amaña, Unzaga, Urkizu

bekak

becas

VII. JUAN SAN MARTIN BEKA 2007



Dei-egilea: Eibarko Udala, Udako Euskal Unibertsitatearen laguntzarekin.

Ikerketa esparruak: ANTROPOLOGIA eta ARKEOLOGIA.
Dokumentazioa aurkeztuko epa: irailaren 3tik urriaren 11ra

informazioa PEGORA - PORTALEA información

KEZKA DANTZA TALDEA

Matrikulazioa: irailak 17, 18, 19 septiembre

18:00 - 20:00 PORTALEAN

Informazioa: Tel. 605 711 429

SEMANA DEL ALZHEIMER

irailak 20 septiembre

• Conferencia: "Alteraciones de conducta en los enfermos de Alzheimer". Enrique Arriola, Geriatra.

• Presentación de la película "Y tú quien eres", de Antonio Mercero.

• Rifa de obras donadas por artistas.

irailak 21 septiembre: DIA MUNDIAL DEL ALZHEIMER

• Mesas informativas en la calle Toribio Etxeberria.

irailak 23 septiembre

• Encuentro de familiares, amigos y enfermos de Alzheimer. Hotel Arrate.

Organiza: AFAGI Bajo Deba.

ARRATEKO AMAREN JAIK 2007 FIESTAS de Ntra. Sra. de ARRATE

Irailak 7. Arrate bezpera

- 18:00 **Meza** Arrateko Santutegian, eta ondoren, **Salbea**. Jarraian, **txupinazoa eta kanpai errepika**. **Misa en el Santuario de Arrate y Salve**. A continuación, **chupinazo y volteo de campanas**.
- 19:00 **Herri kirolak**.
- 21:00 **Berto Aforia: Jesus Mari Irazu, Unai Iturriaga, Andoni Egaña eta Sebastian Lizaso**. Gaijarzailea: Rafael Zubizarreta "**Zendoia**". Kantabria jatekoan. Sarrerak: 23 €. [Sagarbitza - Kultura - Kantabria - ... eta kitto!]. Antolatzailea: "... eta kitto!".
- 24:00 **Rock kontzertua** txosnen eskutik. **Concierto de rock**, organizado por las txosnas.

Irailak 8. Arrate eguna

- 10:00 Azitaingo surtidoretik irten eta **Arratera igoera**, Ama Birjinaren pausoen bide zaharretik. **Salda, txorizoa eta ardoa** banaluko dituzte Zesteroko Irtirari Jai Batzordeak antolatutik.
- **Subida a Arrate desde Azitain**, por el camino de los pasos de la Virgen. **Reparto de caldo, charizo y vino en la fuente de Zestero** organizado por la Comisión de fiestas.
- 10:00 **Kilttonbolak**
- 10:30 **Kalejira** Eibarko Usartza Txistulari taldearen eskutik. **Pasacalle** con la Banda de Txistularis Usartza.
- 11:00 **Meza Nagusia** Arrateko Santutegian. Kezka dantza taldeak eta Usartza Udak Txistulari taldeak **Arrateko Amaren espata-dantza** egingo dute. Ondoren Arrateko Amaren **prozesioa** Usartza Txistulari taldeak, Kezka Dantza Taldeak, bertsolariak eta agintariak lagundurik. **Arrateko Amaren espata-dantza** egingo dute. Trikitilariak: Jainaga eta Narbaiza. Bertsolariak: Azpillaga, Meabeasterretxea eta Narbaiza. **Misa Mayor** en el Santuario de Arrate y espata-dantza de la Virgen de Arrate. A continuación, **procesión** con la Banda de Txistularis Usartza, Kezka Dantza Taldea bertsolariak y autoridades y espata-dantza de la Virgen de Arrate.
- 12:30 Kezka Dantza Taldeak eta Usartza Udak Txistulari Taldeak **Arrateko Amaren Dantzak** aurkeztuko dituzte zelaian: espata-dantza eta makila txikien dantza. **Danzas de la Virgen de Arrate** con Kezka Dantza Taldea y la Banda de Txistularis Usartza en la campo de Arrate.

- 13:30 **Trikitilari eta bertsolarien saioa**. Actuación de **trikitilari y bertsolari**.
- 14:30 **Lagunarteko Bazkaria Kantabria** jatekoan. **Comida de Hermandad** en el Restaurante Kantabria.
- 17:00 **Bertsolarien saioa**, Azpillaga, Meabeasterretxea eta Narbaizarekin. Actuación de los **bertsolari** Azpillaga, Meabeasterretxea y Narbaiza.
- 17:30 **Alkoholaren inguruko kanpaina informatzaile eta hezitzailea**. Alkoholemia kontrola egingo zaio nahi duenari. Horretarako korpa bat ipiniko da 17:30etik 21:30era. Eibarko Udalak antolatzen du eta kontrolak Sasoia alkarteak jasan behar dituzte droga menpekatasunen prebentzioa egingo dute. **Campaña informativa sobre el alcohol y control de alcoholemia** organizada por el Ayuntamiento de Eibar con la colaboración de Sasoia Elkarte.
- 17:30 **Dantza solte txapelketa** 15 urtetik gorakoentzat. Gehien jata 10 bikote onartuko dira, aldeaz aurretik gonbidatuak. **Concurso de baile al suelto** para mayores de 15 años, por invitación.
- 19:00 - 23:00 **Dantzaldia TRAKETS** taldearekin. **Verbena** con el grupo **TRAKETS**

Irailak 9. Kofradia eguna eta baseritar jubilatuen eguna

- 10:30 **Simón Aldazabal XII. Antxitxiketaldia**, Eibarko Klub Deportivo irten eta Arrataraino (Orbako bidetik). **XII Carrera pedestre Simón Aldazabal**, con salida en el Club Deportivo y subida hasta Arrate por el camino de Orba.
- 11:00 **Meza Nagusia** Egileor eta Narbaiza bertsolariak. Meza ostean, **aurrekuia** Kezka Dantza taldearen eskutik. Ondoren **prozesioa** Usartza Txistularien Bandak lagunduta. **Misa Mayor** con los bertsolari Egileor y Narbaiza. A continuación, **aurrekuia** a cargo de Kezka Dantza Taldea y **procesión**, acompañada por la Banda de Txistularis Usartza.
- 12:00 **Pilota partiduak**. Antolatzailea: Eibarko Klub Deportivo.
- 12:00 **Partidos de pelota** organizados por el Club Deportivo.
- 12:00 **Eibarko paella eta gazta lehiaketa**. **Concurso de paella y de queso**



- 12:30 **Dantza solte txapelketa** 15 urtetik beherakoentzat. Ezenarro eta Agirrañe trikitilariak eta Usartza Txistulari Bandarekin. Gehien jata 10 bikote onartuko dira, aldeaz aurretik gonbidatuak. **Concurso de baile al suelto** para menores de 15 años, por invitación.
- 14:00 **Paella eta gazta lehiaketaren sari banaketa**. **Entrega de premios de los concursos de paella y de queso**
- 14:30 **Jubilatuentzako bazkaria** Krabelin Jatekoan. Baseritar nagusiak opariak banatuko zaizkie. Trikitilari eta bertsolariak ere parte hartuko dute. **Comida de jubilados en el Restaurante Krabelin**.
- 17:30 **Idi probak**. **Pruebas de bueyes**.

Antolatzailea: Eibarko Udala, Arrateko Jai Batzordea, "... eta kitto!", Bertsoak, Klub Deportivoa eta Kezka Dantza Taldea.

Irailak 16 septiembre
ARRATE IZENEKOEN JAIAREN X. URTEURRENA
XI FIESTA DE LAS ARRATES
Arratera igoera Ama Birjinaren pausoen bide zaharretik, meza, bazkaria, jolasak eta dantzaldia. **Subida a Arrate** por el camino de los pasos de la Virgen. Misa, comida, juegos y baile.

AGINAGAKO JAIK



- 18:00 **Kanpai iraulteta eta txupinazoa** jaiet hasiera emanez.
- 11:00 **Meza nagusia** abesbatza eta biistulariekin.
- 12:00 **Hamarretakoa** eta umeandako jolasak.
- 14:00 **Lagunarteko bazkaria** trikitilariak.
- 17:00 **Umeandako jolasak: gaztelu puzgarriak, pelota partiduak, diskoteka** eta txokolate jana. Joku berezia: "Feliperen oparia"
- 11:00 **Meza nagusia**
- 12:00 **ZERUTXU Dantza Taldearen emanaldia**.

- 14:00 **Paella jana herrikoia** trikitilariak alaituta.

Urriak 6

- 17:00 **Briska txapelketa**
- 21:00 **Lagunarteko Aforia**
- 23:00 **Erromeria, KUPELA** taldearekin. Goizaldera, txokolate jana.

Urriak 7

- 11:00 **Meza nagusia** Goruntz abesbatzarekin.
- 12:30 **Lunch-a** eta **Gorritiren abereak**.
- 17:00 **Idi probak**. Pisu librean bustarri bat eta kintopeko bi bustarri.

Antolatzailea: Aginagako Jai Batzordea

dirulaguntzak

UMEAK ESKOLARA 2007 - 2008



ONURADUNAK: 1992ko urtarrilaren 1etik 2000ko abenduaren 31ra bitartean jaiotako umeak. Eibarko Erroldan daudenak.

LAGUNTZAREN ZENBATEKOA: Ume bakoitzeko, gehien jata, 60,10 €.

LAGUNTZAREN ZERTARAKOAK: Eskolarako umeak behar duen materiala erosteko (liburuak izan ezik), hau da: kirol materiala, erropak, oinetakoak... Erosketak Eibarko dendetan egin behar dira irailaren 1etik abenduaren 31ra bitartean.

ESKAERAK AURKEZTEKO EPEA: Abenduaren 31an.

EIBARKO UDALA. Pegora - Untzaga Plaza Tel: 010 943 708 400

BENEFICIARIOS: niños y niñas empadronados en Eibar y nacidos entre el 1 de enero de 1992 y el 31 de diciembre de 2000.

CUANTÍA: un máximo de 60,10 €.

OBJETO: compra de material escolar - excepto libros-; material deportivo, ropa, calzado, ... Las compras se realizarán en establecimientos comerciales de Eibar entre el 1 de septiembre y el 3 de diciembre.

PLAZO DE PRESENTACIÓN DE SOLICITUDES: 3 de diciembre.

ayudas



CURSO DE INTERNET BÁSICO

• irailak 10 - 21 septiembere 9:00 - 11:00

• irailak 17 - 28 septiembere 18:00 - 20:00

MENSAJERÍA INSTANTÁNEA

• irailak 4 - 5 septiembere 18:00 - 20:00

OUTLOOK EXPRESS

• irailak 5 septiembere 9:00 - 11:00

GIMP (tratamiento de imágenes digitales)

• irailak 11 - 14 septiembere 18:00 - 20:00

FIRMA ELECTRÓNICA

• irailak 11 septiembere 11:00 - 12:00

• irailak 19 septiembere 16:00 - 17:00

CONSIGUE UN EMPLEO

• irailak 17 septiembere 11:00 - 13:00

BANCA ELECTRÓNICA

• irailak 24 , 25 septiembere 16:00 - 18:00



PORTALEA

Bista Eder, 10 20600 Eibar
Tel. 943 708 435
943 708 439
cultura.ei@eibar.net



PEGORA

Untzaga Plaza, 1
Tel. 010
943 708 400
pegora@eibar.net

Kultura-k bere ekintzen berri eman nahi duten herritako talde eta elkarte guztiei atek zabaltzen dizkie.

Zure etxean jaso nahi baduzu PORTALEAN edo PEGORAN eskatu.

Kultura abre sus páginas a todos los grupos y asociaciones locales que quieran informar de sus actividades.

Si quieres recibir la guía en tu domicilio, solicítalo en PORTALEA o en PEGORA.